

Schubert: The Complete Lieder

Deutsche Schubert-Lied-Edition

CD 10

Nr. 1. An den Frühling

D. 283 (1. Bearbeitung, 6. Sept. 1815),
veröffentlicht 1865

Willkommen, schöner Jüngling!
Du Wonne der Natur!
Mit deinem Blumenkörbchen
Willkommen auf der Flur!

Ei, ei! Da bist ja wieder!
Und bist so lieb und schön!
Und freun wir uns so herzlich,
Entgegen dir zu gehn.

Denkst auch noch an mein Mädchen?
Ei, Lieber, denke doch!
Dort liebte mich das Mädchen,
Und's Mädchen liebt mich noch!

Für Mädchen manches Blümchen
Erbat ich mir von dir –
Ich komm' und bitte wieder,
Und du? Du gibst es mir.

Nr. 2. Strophe aus „Die Götter Griechenlands“

D. 677 (November 1819), veröffentlicht 1848

Schöne Welt, wo bist du? Kehre wieder,
Holdes Blütenalter der Natur!
Ach, nur in dem Feenland der Lieder
Lebt noch deine fabelhafte Spur.
Ausgestorben trauert das Gefilde,
Keine Gottheit zeigt sich meinem Blick.
Ach, von jenem lebenwarmen Bilde
Blieb der Schatten nur zurück.

Schillers Gedicht „Die Götter Griechenlands“ hat 16 Strophen. Die von Schubert vertonte ist die zwölft.

Nr. 3. Des Mädchens Klage

3 D. 6 (1. Bearbeitung, 1811 od. 1812), veröff.
1894
4 D. 191 (2. Bearb., 1. Fassung, 15. Mai 1815),
veröff. 1894
5 D. 389 (3. Bearbeitung, März 1816),
veröffentl. 1873

Der Eichwald braust, die Wolken ziehn,
Das Mägdlein sitzt an Ufers Grün,
Es bricht sich die Welle mit Macht, mit Macht,
Und sie seufzt hinaus in die finstre Nacht,

No. 1. To Spring

D. 283 (1st setting, 6 September 1815),
published 1865

Welcome, fair youth!
Delight of nature!
With your basket of flowers
Welcome to these meadows!

Ah, you are here again!
And you are so lovely and fair!
And we rejoice so heartily
Going to meet you.

Do you still think of my girl?
Ah, my dear, do think of her!
There my girl loved me,
And my girl still loves me!

For my girl I asked you
For many flowers –
I come and ask again –
And you? You give me them.

No. 2. Stanza from “The Gods of Greece”

D. 677 (November 1819), published 1848

Fair world, where are you? Come back,
Sweet flowering time of nature!
Ah, only in the fairyland of songs
Still lives your fabled trace.
The fields, deserted, mourn,
No god comes before my eyes,
Ah, of that living image
There remains now only the shadow.

Schiller's poem 'The Gods of Greece' has sixteen stanzas. The one set by Schubert is the twelfth.

No. 3. The Maiden's Lament

3 D. 6 (1st setting, 1811 or 1812), published
1894
4 D. 191 (2nd setting, 1st version, 15th May,
1815), published 1894
5 D. 389 (3rd setting, March 1816), published
1873

The oak-wood roars, the clouds rush by,
The maiden sits by the green shore,
Waves break with all their might, their might,
And she sighs in the dark night

Das Auge vom Weinen getrübet.

"Das Herz ist gestorben, die Welt ist leer,
Und weiter gibt sie dem Wunsche nichts
mehr,
Du Heilige, rufe dein Kind zurück,
Ich habe genossen das irdische Glück,
Ich habe gelebt und geliebet!"

Es rinnet der Tränen vergeblicher Lauf,
Die Klage, sie wecket die Toten nicht auf;
Doch nenne, was tröstet und heilet die Brust
Nach der süßen Liebe verschwund'ner Lust,
Ich, die Himmlische, will's nicht versagen.

"Laß rinnen der Tränen vergeblichen Lauf,
Es wecke die Klage den Toten nicht auf!
Das süßeste Glück für die trauernde Brust,

Nach der schönen Liebe verschwund'ner
Lust,
Sind der Liebe Schmerzen und Klagen."

Im Originaltext:

1,5: ...*von Weinen getrübet*.

Nr. 4. Des Mädchens Klage

D. 191 (2. Bearb., 1. Fassung, 15. Mai 1815),
veröff. 1894

Siehe CD 2, Nr. 3

Im Originaltext:

1,1: *Der Eichwald brauset*.

...1,2: *Das Mägdelein sitzet...*

Nr. 5. Des Mädchens Klage

D. 389 (3. Bearbeitung, März 1816),
veröffentl. 1873

Siehe CD 2, Nr. 3

Im Originaltext:

1,1: *Der Eichwald brauset*.

...1,2: *Das Mägdelein sitzet...*

Nr. 6. Klage der Ceres

D. 323 (9. Nov. 1815 – Juni 1816), veröffentlicht 1895

Ist der holde Lenz erschienen?
Hat die Erde sich verjüngt?
Die besonnten Hügel grünen,
Und des Eises Rinde springt.
Aus der Ströme blauem Spiegel
Lacht der unbewölkte Zeus,
Milder wehen Zephyrs* Flügel,
Augen treibt das junge Reis.
In dem Hain erwachen Lieder.
Und die Oreade** spricht:
Deine Blumen kehren wieder,
Deine Tochter kehret nicht.

* Gott des Westwindes, der den Frühling bringt

** eine Nymphe, die in den Bergen wohnt

Her eyes clouded with weeping.

'My heart is dead, the world is empty,
And returns nothing more to my desire,

You holy one, call your child back,
I have enjoyed earthly happiness
I have lived and loved!

Her tears run their vain course,
Her lament does not waken the dead;
Yet say what comforts and heals the heart
When the pleasure of sweet love is gone?
I, of heaven myself, will not deny it.

'Let my tears run their vain course,
My lament does not waken the dead!
The sweetest happiness for the mourning
heart
After the pleasure of sweet love is gone
Lies in the pain and lament of love.'

No. 4. The Maiden's Lament

D. 191 (2nd setting, 1st version, 15 May
1815), published 1894

See CD 2, No. 3

In the original text:

1,1: ... *brauset* for *braust* ...

1,2: ... *sitzet* for *sitzt* ...

No. 5. The Maiden's Lament

D. 389 (3rd setting, March 1816), published
1873

See CD 2, No. 3

In the original text:

1,1: ... *brauset* for *braust* ...

1,2: ... *sitzet* for *sitzt* ...

No. 6. Lament of Ceres

D. 323 (9 November 1815 – June 1816),
published 1895

Has gentle spring appeared?
Has the earth grown young again?
The sunny hills are green,
And the ice-crust breaks.
From the streams' blue reflection
Laughs Zeus, unclouded,
Gently waft the Zephyr's* wings,
The young shoots come into bud.
In the grove birds sing,
And the Oreade** speaks:
Your blooms return,
Your daughter returns not.

* God of the West Wind, bringing Spring

** A nymph of the hills

Ach, wie lang ist's, daß ich walle

Ah, how long I wander

Suchend durch der Erde Flur!
 Titan,* deiner Strahlen alle
 Sandt' ich nach der teuren Spur;
 Keiner hat mir noch verkündet
 Von dem lieben Angesicht,
 Und der Tag, der alles findet,
 Die Verlorne fand er nicht.
 Hast du, Zeus, sie mir entrissen?
 Hat, von ihrem Reiz gerührt,
 Zu des Orkus schwarzen Flüssen
 Pluto** sie hinabgeführt?

* Hier ist Helios, der Titan der Sonne gemeint.
 ** griechisch Hades, Gott der Unterwelt

Wer wird nach dem düstern Strande
 Meines Grames Bote sein?
 Ewig stößt der Kahn vom Lande,
 Doch nur Schatten nimmt er ein.

Jedem sel'gen Aug' verschlossen
 Bleibt das nächtliche Gefild,
 Und so lang der Styx* geflossen,
 Trug er kein lebendig Bild.
 Nieder führen tausend Steige,
 Keiner führt zum Tag zurück,
 Ihre Tränen bringt kein Zeuge
 Vor der bangen Mutter Blick.

* Fluß der Unterwelt. Wer ihn überquert,
 darf niemals zu den Lebenden zurückkehren

Mütter, die aus Pyrrhas* Stamme
 Sterbliche geboren sind,
 Dürfen durch des Grabes Flamme
 Folgen dem geliebten Kind;
 Nur was Jovis** Haus bewohnet,
 Nahet nicht dem dunkeln Strand,
 Nur die Seligen verschonet,
 Parzen, eure strenge Hand.
 Stürzt mich in die Nacht der Nächte
 Aus des Himmels goldnem Saal!
 Ehret nicht der Göttin Rechte,
 Ach! sie sind der Mutter Qual!

* und Deukalion, ihr Gatte,
 Stammeltern der heutigen Menschen
 ** Jupiter/Zeus
 die Schicksalsgöttinnen

Wo sie mit dem finstern Gatten
 Freudlos thronet, stieg' ich hin,
 Und träte mit den leisen Schatten
 Leise vor die Herrscherin.
 Ach, ihr Auge, feucht von Zähren,
 Sucht umsonst das goldne Licht,
 Irret nach entfernten Sphären,
 Auf die Mutter fällt es nicht –
 Bis die Freude sie entdecket,
 Bis sich Brust mit Brust vereint,
 Und, zum Mitgefühl erwecket,
 Selbst der rauhe Orkus* weint.

* hier synonym für Hades/Pluto, den Gott der
 Unterwelt

Searching through earth's fields!
 Titan*, I sent your beams
 All after her dear trace;
 None has yet brought me news
 Of her dear presence,
 And day, which finds all,
 Found not the lost one.
 Have you, Zeus, snatched her from me?
 Has Pluto**, enticed by her charms,
 To the black streams of Orcus
 Taken her down?

*Titan refers to Helios, god of the sun
 ** Pluto is the Greek Hades, god of the
 Underworld

Who to the dark shore
 Will be the messenger of my grief?
 The boat always pulls away from the land,
 Yet it will only take shades of the dead.

To each of the blessed gods stay closed
 The fields of night,
 And so long as Styx* has flowed
 It carried no living thing.
 A thousand ways lead down,
 None lead back to day,
 For your tears there is no witness
 Before the eyes of your sad mother.

* A river of the Underworld. Whoever
 crosses
 it can never return to the land of the living.

Mothers who from Pyrrha's* line
 Are born mortal
 Can through the flames of the grave
 Follow their beloved children;
 Only those that live in Jove's** house
 Cannot approach the dark shore,
 Only the blessed ones do your strict hands,
 Parcae, spare.
 Cast me into the night of nights
 From Heaven's golden hall!
 Respect not the rights of a goddess,
 Ah, they are the mother's pain!

* Wife of Deucalion, parents of mankind
 ** Jupiter/Zeus
 goddesses of Fate

Where she, with her gloomy husband,
 Joyless is enthroned, I descend,
 And tread gently among the gentle shades
 Before the queen.
 Ah, her eyes, moist with tears,
 Vainly seek the golden light,
 Wander to far distant spheres,
 Do not fall upon her mother –
 Until joy reveals her
 And bosom joins with bosom,
 And with sympathy rouses
 Rough Orcus* to weeping.

* A synonym for Hades/Pluto, god of the

Eitler Wunsch! Verlorne Klagen!
Ruhig in dem gleichen Gleis
Rollt des Tages sichrer Wagen,
Ewig steht der Schluß (=Entschluß) des Zeus.

Weg von jenen Finsternissen
Wandt' er sein beglücktes Haupt;
Einmal in die Nacht gerissen,
Bleibt sie ewig mir geraubt,
Bis des dunkeln Stromes Welle
Von Aurorens* Farben glüht,
Iris** mitten durch die Hölle
Ihren schönen Bogen zieht.

* Aurora(=Eos) ist die Morgenröte

** Personifikation des Regenbogens

Idle wish! Forlorn lament!
Calmly on its even track
Rolls the sure chariot of the day,
For ever stands the decree of Zeus.

Away from that darkness
He turned his blessed head;
One night torn from me,
She remains taken from me for ever,
Until the waves of the dark river
Glow with the colours of Aurora*,
Iris** through the midst of Hell
Draws her fair bow.

* Aurora (=Eos) is the dawn

** Personification of the rainbow

Ist mir nichts von ihr geblieben?
Nicht ein süß erinnernd Pfand,
Daß die Fernen sich noch lieben,
Keine Spur der teuren Hand?
Knüpfet sich kein Liebesknoten
Zwischen Kind und Mutter an?
Zwischen Lebenden und Toten
Ist kein Bündnis aufgetan?
Nein, nicht ganz ist sie entflohen!
Wir sind nicht ganz getrennt!
Haben uns die ewig Hohen
Eine Sprache doch vergönnt!
Wenn des Frühlings Kinder sterben,
Wenn von Nordes kaltem Hauch
Blatt und Blume sich entfärbten,
Traurig steht der nackte Strauch,
Nehm ich mir das höchste Leben
Aus Vertumnus'* reichem Horn,
Opfernd es dem Styx zu geben,
Mir des Samens goldnes Korn.
Trauernd senk' ich's in die Erde,
Leg' es an des Kindes Herz,
Daß es eine Sprache werde
Meiner Liebe, meinem Schmerz.

* Gott der Vegetation

Is nothing of her left for me?
Not a sweet pledge to remind me
That those distant still love,
No trace of her dear hand?
Is no love knot tied
Between child and mother?
Between living and dead
Is there no alliance?
No, not wholly has she gone!
We are not wholly separated!
The immortal gods on high have to us
Granted a language!
When Spring's children die,
When in the cold breath of the north
Leaf and flower fade,
In sadness stands the bare bush,
I take the highest life
From the rich horn of Vertumnus*,
To give it as a sacrifice to the Styx,
The golden grain of corn.
Mourning I put it in the earth,
Lay it on my child's heart
That it may become expression
Of my love, my pain.

* God of vegetation

Führt der gleiche Tanz der Horen*
Freudig nun den Lenz zurück,
Wird das Tote neu geboren
Von der Sonne Lebensblick;
Keime, die dem Auge starben
In der Erde kaltem Schoß,
In das heitere Reich der Farben
Ringen sie sich freudig los.
Wenn der Stamm zum Himmel eilt,
Sucht die Wurzel scheu die Nacht,
Gleich in ihre Pflege teilt
Sich des Styx, des Äthers Macht.

* Götterinnen der Jahreszeiten

When the even dance of the Hours*
Joyfully now leads Spring back,
The dead will be new born
From the rays of the sun;
Seeds that seemed dead
In the cold bosom of the earth
Into the cheerful realm of colours
Struggle joyfully up.
When the stem hurries up to Heaven,
The root shyly seeks the night,
Alike in their growing, divided
Between the power of the Styx and of the
air.

* Goddesses of the seasons

Halb berühren sie der Toten,
Halb der Lebenden Gebiet –
Ach, sie sind mir teure Boten,
Süße Stimmen vom Cocyt! *
Hält er gleich sie selbst verschlossen
In dem schauervollen Schlund,

Half they belong to the region of the dead,
Half to that of the living –
Ah, they are dear messengers for me,
Sweet voices from Cocytus!
Although it holds her imprisoned

Aus des Frühlings jungen Sprossen
Redet mir der holde Mund;
Daß auch fern vom goldenen Tage,
Wo die Schatten traurig ziehn,
Liebend noch der Busen schlage,
Zärtlich noch die Herzen glühn.

* einer der vier Unterweltflüsse

O, so laßt euch froh begrüßen,
Kinder der verjüngten Au,
Euer Kelch soll überfließen

Von des Nektars reinstem Tau.
Tauchen will ich euch in Strahlen,
Mit der Iris schönstem Licht
Will ich eure Blätter malen,
Gleich Aurorens Angesicht.
In des Lenzen heiterm Glanze
Lese jede zarte Brust,
In des Herbstes welkem Kranze
Meinen Schmerz und meine Lust.

Im Originaltext:

2,3: ...*deine Strahlen alle*
5,3: *Träte mit...* (ohne „Und“)
7,10: *Nein, wir sind nicht ganz...*
8,3: *Blatt und Blumen*

In the terrible gorge,
Through Spring's young shoots
Her gentle lips speak to me
That, far from the golden day
Where shades sadly wander,
Still loving does her bosom throb
Tenderly still her heart glow.

* One of the four rivers of the Underworld

Oh, so let me greet you,
Children of the meadow young again,
Your cups shall overflow

With nectar's purest dew.
I will bathe you in the sun's beams,
With the fairest light of Iris
Will I paint your leaves,
Like the face of Aurora.
In Spring's cheerful splendour
Every gentle breast may read
In autumn's faded crown
My pain and my pleasure.

In the original text:

2,3: ... *deine ... for ...deiner...*
5,3: *Tread gently* (no 'and')
7,10: *No, we are not ...*
8,3: *Leaf and flowers ...*

Nr. 7. Thekla (Eine Geisterstimme)

D. 73 (1. Bearbeitung, 22–23.Aug.1813),
veröffentlicht 1890

Wo ich sei, und wo mich hingewendet,
Als mein flücht'ger Schatten dir entschwebt?
Hab ich nicht beschlossen und geendet,
Hab ich nicht geliebet und gelebt?

Willst du nach den Nachtigallen fragen,
Die mit seelenvoller Melodie
Dich entzückten in des Lenzen Tagen?
Nur so lang' sie liebten, waren sie.

Ob ich den Verlorenen gefunden?
Glaube mir, ich bin mit ihm vereint,
Wo sich nicht mehr trennt, was sich
verbunden,
Dort, wo keine Träne wird geweint.

Dorten wirst auch du uns wieder finden,
Wenn dein Lieben unserm Lieben gleicht;
Dort ist auch der Vater, frei von Sünden,
Den der blut'ge Mord nicht mehr erreicht.

Und er fühlt, daß ihn kein Wahn betrogen,
Als er aufwärts zu den Sternen sah;
Denn wie jeder wägt, wird ihm gewogen,
Wer es glaubt, dem ist das Heil'ge nah.

Wort gehalten wird in jenen Räumen
Jedem schönen gläubigen Gefühl;
Wage du, zu irren und zu träumen:
Hoher Sinn liegt oft im kind'schen Spiel.

No. 7. Thekla (A Phantom Voice)

D. 73 (1st setting, 22–23 August, 1813),
published 1890

Where am I, and where did I go
When my fleeting shade went away?
Have I not finished and ended,
Have I not loved and lived?

Will you ask after the nightingales
Who with soulful melody
Delighted you in the days of Spring?
Only so long as they loved did they live.

Did I find the one I had lost?
Believe me, I am united with him,
Where those bound by vows are never
sundered.
There where no tears are wept.

There you will find us again,
When your love equals ours;
There too is our father, free of sin,
No longer the object of bloody murder.

And he feels that he was not deceived,
When he looked up to the stars;
Since as each judges shall he be judged,
Whoever believes this is close to holiness.

In those places shall be fulfilled
Every fine feeling of belief;
Dare to stray and to dream:
Higher purpose often lies in children's play.

Im Originaltext:

4,3: *Dort ist auch der Vater frei von Sünden,*

No. 8 Thekla (Eine Geisterstimme)

D. 595 (2.Bearb., 1.Fassung, Nov.1817),
veröffentlicht 1895

Siehe CD 2, Nr. 7

No. 8 Thekla (A Phantom Voice)

D. 595 (2nd setting, 1st version, November
1817) published 1895

See CD 2, No. 7

Nr. 9. Thekla (Eine Geisterstimme)

D. 595 (2.Bearb., 2.Fassung), veröffentlicht 1827

Siehe CD 2, Nr. 7

No. 9. Thekla (A Phantom Voice)

D. 595 (2nd setting, 2nd version) published
1827

See CD 2, No. 7

Nr. 10. An den Frühling

D. 587 (2.Bearbeit., 2.Fass., Ende 1819?),
veröffentlicht 1895

Siehe CD 2, Nr. 1

No. 10. To Spring

D. 587 (2nd setting, 2nd version, end of
1819?), published 1895

See CD 2, No. 1

English Translations: Keith Anderson